

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Фразеологические единицы английского и финского языков, отражающие интеллектуальные способности человека

Вишневская Мария Михайловна

*Поволжский государственный технологический университет, Йошкар-Ола, Россия
E-mail: lucky-lintu@mail.ru*

Как известно, фразеологические единицы являются жемчужинами языка, придают ему особый колорит и очарование. Именно поэтому немаловажным является их комплексное изучение, которое позволяет получить целостное представление о национальной специфике народов – носителей исследуемых языков. Фразеологическое значение, как и лексическое, представляет собой сложное образование, состоящее из иерархически организованных и упорядоченных семантических компонентов или сем [4]. В понимании взаимоотношения образности и значения во фразеологии существуют разные, даже противоположные точки зрения, например, по мнению В.П. Жукова, формирование значения у многих фразеологизмов определяется фактором образности [3]. В.М. Бурмако, напротив, считает, что при формировании значения образность является производным свойством, следствием [2]. А.Ф. Артемова приходит к выводу о том, что в основе концептов, определяющих оценочные смыслы во фразеологизмах, лежит ценностная картина мира, в результате чего фразеологические единицы, относящиеся к сфере человека, имеют оценочные коннотации [1]. С точки зрения семантики все фразеологические единицы (ФЕ), обозначающие интеллектуальные способности человека, можно разделить на три большие группы: 1) ФЕ, служащие для обозначения меры, степени наличия умственных способностей; 2) ФЕ, указывающие на саму способность человека мыслить рационально; 3) ФЕ, обозначающие оценку адекватности действий. К первой группе принадлежат ФЕ, называющие человека по степени наличия у него умственных способностей. В семантике таких ФЕ наблюдается наличие коннотативных сем «презрение», «пренебрежение» (*as damp as a fish - сырой как рыба — тупой как рыба, tyhmät kasvaavat ilman kastelua - дураки растут без полива — дураков не сеют, они сами родятся*) и контрастирующих сем «очень умный», «много знающий» (*as sober as a judge - здравомыслящий как судья — здравомыслящий, erittäin kirkas - очень яркий — семи пядей во лбу*). Вторая группа объединяет фразеологизмы, называющие человека по способу, характеру мышления. В семантической структуре таких ФЕ содержится интегральная сема «способ мышления»: *do not know up from down* - не отличать верха от низа — разбираться как свинья в апельсинах. В образовании ФЕ третьей группы активно участвует глагол, обозначающий действие, которое, в свою очередь, определяется либо как адекватное, т.е. свойственное умному человеку, либо как неадекватное — свойственное человеку, не отличающемуся высокой степенью наличия интеллектуальных способностей: *a fool always rushes to the fore* — дурак всегда лезет вперед. Самым употребляемым компонентом английских фразеологизмов является существительное *fool* - «дурак». Во фразеологическом сочетании *a fool at forty is a fool indeed* - дурак в сорок лет и действительно дурак — старого дурака не перемолоаживать лексема *fool* заменяет лексему *person, man* «человек»: *a man who is a fool at forty is a fool indeed*. В финской фразеологии лексема «дурак» проявляет меньшую фразеоб-

разовательную активность, но ФЕ, имеющие ее в своем составе, все же присутствуют: *typerys aina ryntää esille* - *дурак всегда торопится вперед* — *дурак всегда лезет вперед*. В английском языке глагол очень активно участвует в создании ФЕ, обозначающих интеллектуальные способности человека: *not to know A from B* - *не отличать А от В* — *как слепой котенок*. В финском языке активно употребляются аллитеративные выражения [5]: *vesiselvä* - *чистая вода* — *здравомыслящий*, *ei järki juokse* - *смысл не побежит* — *не соображает*. Также в ряду употребляемых компонентов представлены лексемы *head* «голова», *brain* «мозг», *mind* «разум» и *pää* «голова»: *ei sen miehen päätä rakaise (palele)* - *у этого человека голова не замерзнет* — *семи пядей во лбу*. В основе английских и финских фразеологизмов, содержащих эти компоненты, лежат образные представления о материале, из которого сделан этот орган: *be bubble brained* - *иметь пузырь в голове* — *ветер в голове*, *pehmeä päästä* - *мягкий с головы* — *слабоумный*; его содержанием: *be an air-head* - *воздух в голове* — *ветер в голове*; размерах *be a pea brain* - *мозг с горошину* — *без царя в голове*, *to have a butterfly mind* - *иметь мозг бабочки* — *ворон считать*. Одной из особенностей фразеологии английского языка является употребление сразу двух опорных компонентов, контрастирующих между собой, например: *a fool may ask questions in an hour than a wise man can answer in seven years* - *дурак может задать столько вопросов за час, на сколько умный человек сможет ответить за семь лет* — *на всякого дурака ума не напасешься*. Это же явление наблюдается и в составе финских ФЕ: *hiljainen hölmö lasketaan viisaaksi* - *молчаливый дурак считается умником* — *молчаливый дурак сходит за умного*. Нельзя не отметить, что в английской фразеологии для обозначения интеллектуальных способностей человека рассматриваются также пространственные отношения: *be completely at sea* - *быть полностью в море* — *разбираться как свинья в апельсинах*, *be lost* - *быть потерянными* — *ни бум бум*, *do not know up from down* - *не отличать верха от низа* — *разбираться как свинья в апельсинах*. В составе финских ФЕ пространственные отношения не выявляются. Для обозначения качества «глупый» в английском языке используются образы воды: *be totally at sea* - *быть полностью в море* — *ни бум-бум*. В финском же языке образы воды используются для обозначения качества «умный»: *vesiselvä* - *чистая вода* — *здравомыслящий*. В этом случае мы имеем дело с национальной спецификой финского народа. В финском языке образ воды имеет положительную коннотацию. Однако нередко, будучи антропоцентрическими, ФЕ, содержащие компонент «вода», дают отрицательную характеристику человеческим действиям и качествам. Сравнение семантики и образных оснований фразеологизмов английского и финского языков, служащих для обозначения интеллектуальных способностей человека, можно использовать для выявления общего и различного во фразеологических картинах мира.

Литература

1. Артемова А. Ф. Английская фразеология. Спецкурс. М.: Высшая школа, 2009.
2. Бурмако В. М. К проблеме семантической структуры фразеологизмов. // Семантико-грамматические свойства фразеологизмов русского языка. Челябинск, 1985. С. 146—158
3. Жуков В. П. Роль образности (метафоричности) в формировании целостного значения фразеологизма // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей

и средней школе. Вологда, 1967. С. 103 —113

4. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж, 1982.
5. Branch Michael and Niemikorpi Antero and Saukkonen Pauli A student's Glossary of Finnish. Helsinki: WSOY, 1980.